



La Habana, Cuba 8-13/12/2008

PROGRAMA / PROGRAM / PROGRAMME / PROGRAMA

8/12/2008

08:00 – 10:00 Inscripciones y entrega de carpeta con documentación / Registration and presentation of documents / Inscription et remise des dossiers / Inscrições e entrega de pasta com documentação

Salón Embajadores

10:00 Inauguración / Inauguration / Inauguration / Inauguração

11:20 – 11:50



11:50 Exposición especial datos y hechos de la traducción / Special Presentation / Présentation spéciale / Exposição especial

12:00 Conferencia magistral de apertura / Main Opening Conference / Conférence magistrale d'ouverture / Conferência magistral de abertura
 Andrés Valdés Bernal

13:00 – 14:40



14:40 Conferencia introductoria – Tema A / Preliminary Conference – Theme A / Conférence introductive – Thème A / Conferência introdutória – Tema A
 La traducción en organismos internacionales y en las patentes y normas
 Translation in international organizations, patents and norms
 La traduction dans les organismes internationaux, la traduction des brevets et des normes
 A tradução em organismos internacionais e nas patentes e normas
 José Vales Bermúdez

15:10 **N° 46** – Stratégies normalisatrices et culture institutionnelle: un regard sur la traduction dans les organisations internationales
 Véronique-Anne Sauron, Maite Aragonés Lumeras

15:30 **N° 3** – El traductor ante la ceremonia de la solicitud de patentes
 Maite Aragonés Lumeras

15:50 **N° 10** – Problemas de traducción al español de terminología técnica en inglés relacionada con el agua en documentos de organismos internacionales
 Héctor J. Quiñones Tapia

16:10 – 16:40



16:40 **N° 15** – La traducción de textos normativos en el ámbito institucional de la Unión Europea
 María del Rosario de Felipe Boto, Belén López Arroyo y Martín José Fernández Antolín

17:00



Salón Embajadores


- 09:00  **N° 44** – Documentos marítimos y su traducción inglés-español
María Isabel del Pozo Triviño
- 09:20  **N° 60** – Gestión lingüística en la Unión Europea: la incorporación de las lenguas autonómicas españolas
Iolanda Galanes Santos
- 09:40  **N° 1** – Topónimos y gentilicios: tradición, traducción y transcripción
Alberto Gómez Font
- 10:00  **N° 61** – Traducción oficial y el traductor/a e intérprete jurado en el ámbito de la Unión Europea
Susana Cruces Colado, María Isabel del Pozo Triviño, Iolanda Galanes Santos
- 10:20  **N° 54** – La transformación del papel del traductor en la Organización Panamericana de la Salud
María Fernanda Lozano
- 10:40  **Final Tema / Theme / Thème / Tema A**

11:20 – 11:50




11:50 Conferencia introductoria – Tema B / Preliminary Conference – Theme B / Conférence introductive– Thème B / Conferência introdutória – Tema B
Traducción automatizada
Automated Translation
Traduction automatisée
Tradução automatizada
Joseph Mariani

12:20  **N° 21** – Assessing Web-Based Translation Software
Jean B. Ntakirutimana

12:40  **N° 30** – ¿Nuevas tecnologías, nuevos problemas de traducción? Algunas reflexiones acerca de problemas de traducción de base tecnológica
Arlety Góngora Ruiz

13:00 – 14:40



14:40  **N° 19** – Estudio de la eficacia del traductor digital Power Translator Pro 7.0 en la traducción de textos de Ciencias Médicas
José Concepción, Gerardo González

15:00  **N° 31** – ¿Qué informática necesitan los futuros traductores?
Arlety Góngora Ruiz, Arling Pardo Matos

15:20  **N° 68** – La TAO au secours du multilinguisme
Elisabeth Lavault-Olléon

15:40  **N° 81** – Las Memorias de Traducción como una herramienta para la gestión del conocimiento
Haymeé Santos Valdés



16:00 – 16:30



16:30



N° 14 – Traducción y alienación: las herramientas de traducción automática como última expresión del proceso de industrialización de la labor del traductor
Rosana Wolochwianski

16:50



N° 9 – El uso de los corpus lingüísticos: aplicaciones académicas y profesionales
Belén López Arroyo, María del Rosario de Felipe Boto, Martín José Fernández Antolín

17:10



N° 50 – El género gramatical del español en anglicismos terminológicos no adaptados dentro del dominio de la informática: hacia una sistematización de su uso
Melva J. Márquez Rojas

17:30



Final Tema / Theme / Thème / Tema B

Salón Embajadores II

09:50 – 10:00



– Ética y moral en la interpretación contemporánea en Cuba
María Elena Silva Miranda, Isora Acosta Real

12:20 – 12:30



– La traducción empresarial como traducción especializada. Valoración de su aplicación. Proyecto de mini glosario trilingüe
Iván Otero Diez, Ivón Otero Cerero

12:50 – 13:00



– La traducción en la UNESCO: dificultades y desafíos
Ana Elena de Arazoza

14:40 – 16:40



– Corrección de Traducciones al español. Área Jurídico-Corporativa (1/2)
Alejandra P. Karamanian

16:40 – 18:40



– Collaborative Translation
Renato S. Beninatto



Ponencia / Paper / Communication / Palestra



Debate / Debate / Débat / Debate



Taller / Workshop / Atelier / Oficina



Presentación de póster / Poster Presentation / Présentation de poster / Apresentação de póster



Pausa - Café / Coffee Break / Pause – Café / Pausa - Café






Pausa - Almuerzo / Lunch Break / Pause - Déjeuner / Pausa - Almoço

Salón Embajadores

- 09:00** Conferencia introductoria – Tema C / Preliminary Conference – Theme C / Conférence introductive– Thème C / Conferência introdutória – Tema C
Herramientas lingüísticas y recursos en línea
Linguistic tools and on-line resources
Outils linguistiques et ressources en ligne
Ferramentas lingüísticas e recursos em linha
Rodolfo Alpízar
- 09:30** Presentación especial / Special Presentation / Présentation spéciale / Exposição especial
Language Observatory Project – Languages on the Asian and African Domains
Ashu Marasinghe
- 09:50**  N° 62 – Propuesta de protocolo de evaluación de recursos terminográficos y documentales para la traducción especializada. Jerarquía de fuentes telemáticas
Áurea Fernández Rodríguez, Iolanda Galanes Santos, María Isabel del Pozo Triviño
- 10:10**  N° 79 – Informática y traducción, repercusión lingüística en los usuarios
Yoandris Becerra
- 10:30**  N° 7 – Glosarios de términos médicos on-line. Una alternativa para las bibliotecas médicas cubanas en el siglo XXI
Norma Escobar, Julio Leyva
- 10:50**  N° 90 – The most used internet tools by professional translators in southern Mexico
Vilma E. Portillo Campos, Natalia Casas Pérez, Yavelh Uitzil Escalante, Alejandro Paredes Anguas
- 11:10 – 11:40** 
- 11:40**  N° 76 – Características del trabajo de traducción e interpretación y sus contribuciones a los bancos de datos y terminología especializada
Honel Binelfa López
- 12:00**  Final Tema / Theme / Thème / Tema C
- 12:30** Conferencia especial / Special Conference / Conférence spéciale / Conferência especial
Traducción e interpretación en lenguas indígenas
Translation and interpretation of indigenous languages
Traduction et interprétation en langues indigènes
Tradução e interpretação em línguas indígenas
Fernando Nava
- 13:00 – 14:40** 
- 14:40** Conferencia introductoria – Tema D / Preliminary Conference – Theme D / Conférence introductive– Thème D / Conferência introdutória – Tema D
Corpus lingüísticos y estudios de caso
Linguistic corpora and study cases
Corpus linguistiques et études de cas
Corpus lingüísticos e estudos de caso
Julia Calzadilla
- 15:10**  N° 75 – Glosario de expresiones idiomáticas en inglés y sus equivalencias en español
Yailí Valdés

- 15:30  **N° 18** – Equivalencia formal y/o dinámica y salvaguarda, valorización y tutela del idioma receptor
Flavia Vendittelli
- 15:50  **N° 23** – La traducción automatizada en la traducción medioambiental
Llum Bracho Lapiedra
- 16:10 – 16:40 
- 16:40  **N° 34** – Diccionario de contaminación por plantas de celulosa
Mary Fuentes Morrison, Contanza Gerding
- 17:00  **N° 20** – El artículo científico-técnico (inglés) en telecomunicaciones. Descripción y problemas de traducción
Diria Machín Reyes
- 17:20  **Final Tema / Theme / Thème / Tema D**

Salón Embajadores II

- 09:30 – 13:00  – Didáctica de la traducción audiovisual
Natàlia Izard
- 14:40 – 16:40  – Software libre y/o gratuito de ayuda al traductor
Rocío Anguiano Pérez
- 16:40 – 17:10 **Presentación Especial** – On-line Tools for Specialized Audiovisual Translation
Olivia Mok
- 17:20 – 17:30  – Los primeros traductores oficiales de idioma inglés del siglo XX en Santiago de Cuba
Iliana Boza Cedeño







Inscripción para recorrido turístico (11/12) y cena espectáculo (12/12) en la recepción del Grupo GIRA en el hotel Habana Libre hasta el 09/12/2008 a las 18:00.

Sign up for a guided tour (11/12) and dinner show (12/12) at the reception desk of Grupo GIRA at hotel Habana Libre until 09/12/2008 (closes at 18:00 hrs)

Inscription à la visite touristique (11/12) et au dîner-spectacle (12/12) à la réception du Groupe GIRA à l'hôtel Habana Libre jusqu'au 09/12 à 18h.

Inscrição para percurso turístico (11/12) e jantar espetáculo (12/12) na recepção do Grupo GIRA no hotel Habana Libre até 09/12/2008, 18:00.

Salón Embajadores

- 09:00** Conferencia introductoria – Tema E / Preliminary Conference – Theme E / Conférence introductive– Thème E / Conferência introdutória – Tema E
La profesión del traductor: especialización, formación y sinergias
The profession of a translator: specialization, training and synergies
Le métier de traducteur : spécialisation, formation et synergies
A profissão de tradutor: especialização, formação e sinergias
Silvana Marchetti
- 09:30**  **N° 73** – La edición de una publicación para divulgar acerca de la profesión y los profesionales
Iván Otero Diez
- 09:50**  **N° 41** – What's so special about being a specialist?
Didier Féminier
- 10:10**  **N° 22** – La educación a distancia en la formación terminológica
Ana María Granero de Goenaga
- 10:30**  **N° 42** – Retos del encargo de traducción: una experiencia a partir de la traducción para el subtítulaje en alemán de películas y documentales del ICAIC
Mónica Zurbano López, Ana María Galbán Pozo
- 10:50**  **N° 38** – Proyecto de Material audiovisual, Historia de la Traducción y la Interpretación en Cuba
Grisel Ojeda Amador

11:10 – 11:40



- 11:40**  **N° 17** – A Date With Reality: Volunteer Projects as Learning Tools
Glenn D. Clavier

12:00  **Final Tema / Theme / Thème / Tema E**

- 12:30** Conferencia especial / Special Conference / Conférence spéciale / Conferência especial
El traductor en diálogo con editores y productores de material audiovisual
The translator in dialogue with editors and producers of audiovisual material
Le traducteur en dialogue avec les éditeurs et les producteurs de matériel audiovisuel
O tradutor em diálogo com editores e produtores de material audiovisual
Rosa Freire d'Aguiar

13:00 *Tarde libre / Time Off / Après-midi libre / Tarde livre*







Recorrido turístico / Guided tours / Visite touristique / Percurso turístico

Salón Embajadores II




- 09:30 – 13:00**  – Corrección de Traducciones al español. Área Jurídico-Corporativa (2/2)
Alejandra P. Karamanian

Salón Embajadores

- 09:00 Conferencia introductoria – Tema F / Preliminary Conference – Theme F / Conférence introductive– Thème F / Conferência introdutória – Tema F**
“La traducción es muy cara y lenta” o mentiras del monolingüismo
“Translation is too expensive and too slow,” or the lies behind monolingualism
« La traduction est coûteuse et lente » ou mensonges de l’unilinguisme
“A tradução é muito cara e lenta” ou mentiras do monolingüismo
 Eric Azgaldov
- 09:30**  **N° 26 – Gestión de la traducción en las empresas**
 Sandra Bibiana Clavijo Olmos
- 09:50**  **N° 87 – Variedades regionales y sociales en la traducción**
 Martina Emsel
- 10:10**  **N° 12 – La interrelación entre los centros empleadores y los centros de formación de traductores e intérpretes. Una necesidad**
 Orquídea Pino, Karell Arzola
- 10:30**  **N° 71 – La ganancia económica nace de la apertura a un mundo donde no se habla inglés**
 Eva Simon
- 10:50**  **N° 80 – Anglicismos en el idioma ruso**
 Yamilka Riverón, Karina Almora, Evelyn Navas
- 11:10 – 11:40** 
- 11:40**  **N° 16 – Multilingüismo en las instituciones europeas: herramientas y recursos para la integración del catalán**
 Cristina Borrel, Antoni Oliver
- 12:00**  **N° 63 – Training Interpreters for the World of Globish**
 Clare Donovan
- 12:20 Conferencia especial / Special Conference / Conférence spéciale / Conferência especial**
Traducción e interpretación en lenguas africanas r
 Adama Samassékou
- 13:00 – 14:40** 
- 14:40**  **N° 6 – Productivité et contrôle de la qualité dans le processus de traduction collaborative**
 Iulia Mihalache
- 15:00 Conferencia especial / Special Conference / Conférence spéciale / Conferência especial**
V Congreso Latinoamericano de Traductores
 María Victoria Tuya
- 15:20 Exposición especial / Special Conference / Conférence spéciale / Conferência especial**
Des Amériques dans toutes les langues
 Christine Fréchette

- 16:00 – 16:30 
- 16:30  **N° 52** – Sobre a questão da não tradução de palavras estrangeiras e suas conseqüências para as línguas menores
Éda Heloisa Pilla
- 16:50  **N° 47** – The development and use of an African language as a medium of instruction for Science and Mathematics: challenges for specialized translation
Rosemary Wildsmith-Cromarty
- 17:10  **Final Tema / Theme / Thème / Tema F**

Salón Embajadores II

- 09:30 – 13:00  – Traducción alemán – español en la asistencia sanitaria
Irene Prüfer Leske
- 14:40 – 16:40  – Présentation du logiciel Déjà Vu
Caroline Bajwel
- 16:50 – 17:00  – Le format anglophone unilingue, est-ce toujours la meilleure solution pour les projets internationaux de formation et de recherche ?
Anna Kruchinina
- 17:00 – 18:00 **Presentación especial / Special Presentation / Présentation spéciale / Exposição especial**
Catálogo de lenguas indígenas de México
Adriana Medina, Cristina López (INALI)



20:00 **Cena espectáculo / Dinner show / Dîner-spectacle / Jantar Espetáculo**

 **Tropicana**

13/12/2008

Salón Embajadores

09:30 – 11:10 **Mesa redonda final / Final Round Table / Table ronde finale / Mesa-redonda final**

- 11:10 – 11:40 
- 11:40 **Ceremonia de entrega del / Ceremony and Awarding of the / Cérémonie de remise du / Cerimônia de entrega do Premio Panhispánico de Traducción Especializada**
- 12:40 **Conferencia especial / Special Conference / Conférence spéciale / Conferência especial**
Centro Regional de Traducción de América Latina (CRAL)

13:00 – 14:40 

- 14:40 **Conclusiones / Conclusions / Conclusions / Conclusões**
- 15:30 – 16:30 **Clausura / Closing Ceremony / Clôture du Congrès / Encerramento**

Salón Embajadores II

- 14:40 – 16:00 **Entrega de constancias / Presentation of Attendance Certificates / Remise des attestations de participation / Entrega de certificados**